

5. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980), *Metaphors We Live by*, University of Chicago Press, Chicago, IL, USA.

Список использованных изданий

1. Аргументы и Факты. Режим доступа: https://aif.ru/?from_menu=1(Дата обращения: 04.01.2023).

2. Вести. Ру. Режим доступа: <https://www.vesti.ru/>(Дата обращения: 03.11.2022).

3. Лента.ру. Режим доступа: <https://inosmi.ru/>(Дата обращения: 30.11.2022).

4. Комсомольская правда. Режим доступа: <https://www.kp.ru/daily/right-benefits/> (Дата обращения: 25.11.2022).

5. Правда. Ру. Режим доступа: <https://www.pravda.ru/> (Дата обращения: 29.02.2023).

6. COVID-19 – хронология действий ВОЗ // Всемирная организация здравоохранения. Режим доступа: <https://www.who.int/ru/news-room/detail/27-04-2020-who-timeline---covid-19> (Дата обращения: 01.11.2022).

7. РБК. Режим доступа: <https://www.rbc.ru/> (Дата обращения: 30.03.2023).

8. Русская весна. Режим доступа: <https://rusvesna.su/about> (Дата обращения: 01.03.2023).

9. Эхо Москвы. Режим доступа: <https://echo.msk.ru/>(Дата обращения: 01.03.2023).

10. Яндекс Дзен. Режим доступа: <https://zen.yandex.ru/> (Дата обращения: 30.11.2022).

пользуется для усиления оценочности метафоры. злостные судебские войны الحروب القضائية الخبيثة [Советский Спорт ,12.11.2022]; продолжительная война слов

الحرب الكلامية الطويلة الامد [КП.-17.09.2013] .

Также немаловажную роль играют функции глаголов в метафорических выражениях. Глагол укрепляет сложную синтаксическую конструкцию, способствует лексической сочетаемости метафоры с определяемым словом, усиливая образность метафоры и образуя развернутую метафору.

Партия «Яблоко» бросила в бой свои лучшие силы, тяжелую артиллерию» كما المدفعية الثقيلة ألقى حزب التفاحة الى الحرب افضل ما لديه من قوة [Известия , 29.01.2023]; «Лидер взбесился и объявил рабочему коллективу войну

ذهب القائد غضبان وأعلن الحرب على العمل الجماعي [Известия.- 03.03.2023].

И на конец заключаем научную работу этой цитатой «на словах ведут себя именно так, как действуют военные действия в боевой обстановке: воюют, но только другими средствами – языковыми» (Lakoff, Johnson, 1980)., الكلمات تفعل من خلال الخطاب كما تفعل العمليات العسكري بالحروب , غير , انها بوسائل لغويه و ليست قالية

Список использованной литературы:

1. Баранов А.Н. Русская политическая метафора : (Материалы к слов.) / А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов; АН СССР, Ин-т рус. яз. – М. : ИРЯ, 1991. – 193 с.
2. Мониторинг актуальных событий в области международной торговли. 2020. – № 47. –11 с.
3. Стернин И. А. Методы описания семантики слова. – Воронеж: Истоки, 2013. – 35 с.
4. Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2006.

экспрессивно-стилистической окраске слов самой распространенной формой выражения метафоры являются двучленные словосочетания, построенные по модели «именительный падеж существительного + родительный падеж существительного»:

«десанты здоровья» منظمة توعويه لخلق نمط حياتي صحي [Мед. газ.- 13.03.2023].

«война слухов» حرب الاشاعات [КП - 23.03.2022]

Также популярными являются атрибутивные словосочетания «прилагательное + существительное». Распространенность метафор этого типа объясняется тем, что в них в наиболее явном виде обнаруживается сам механизм метафоризации.

«...в магазинах в декабре всегда предновогодний аврал» في شهر كانون الاول تجرى الاستعدادات في الاسواق لتهيئة ليلة رأس السنة [Известия.- 29.01.2023].

«...пустил в ход тяжелую финансовую артиллерию» تمت المباشرة بـ المدفعية المالية الثقيلة [Советский Спорт .- 12.09.2022]

Как показывает исследование, образное значение слова и его языковое окружение не безразличны друг другу. С этой точки зрения наиболее интересны ближайшее синтаксическое окружение метафоры и такие его компоненты как прилагательные и глаголы.

Прилагательные могут способствовать упрочению лексической сочетаемости метафор с зависимыми существительными, например в контекстах:

«...возможен даже взрыв антироссийских настроений» محتمل حتى انفجار المشاعر المعادية لروسيا [КП.- 17.09.2013].

Имена прилагательные существенно уточняют основной смысл метафор: подрыв репутации компании и подрыв деловой репутации компании تقويض السمعة التجارية للشركة [Известия. - 03.06.2014]. Армия фанатов и армия московских фанатов جمهور المشجعين الموسكوفيين [Советский Спорт.- 21.01.2023] .

В некоторых случаях характеристика прилагательными метафор ис-

ние дни укрепляется ощущение того, что Россия уверенно проигрывает войну с коронавирусом في الأيام الأخيرة ، تزايد الشعور بأن روسيا تخسر بثقة الحرب مع فيروس كورونا (Эхо Москвы, 01.11.2022); «это война. Но не война коронавируса против человечества, а информационная война финансовых лиц против населения - ولكن هذه حرب. لكن ليس حرب فيروس كورونا ضد الإنسانية ، ولكن - «حرب المعلومات لأباطرة المال ضد السكان» (Комсомольская правда, 25.03.2023); «Интересно, тоже полагают, что Россия проигрывает войну коронавирусу? حقا و الجميع يراهن بأن روسيا ستخسر الحرب ضد فايروس كورونا» (Правда.ру, 29.03.2023).

Из приведённого анализа медиатекстов на предмет употребления в них метафор можно заключить, что при изображении образа COVID-19 наблюдается тенденция к использованию военной метафоры. Активное использование военной метафоры при описании коронавируса можно объяснить сходством военных действий с борьбой человечества против коронавируса; вирус является невидимым врагом, который атакует, накрывает, держит под прицелом и победоносно шествует по планете

Кроме медицины активное употребление метафоричной военной лексики встречается чаще всего в материалах, которые посвящены социально-политическим, спортивным и экономическим вопросам.

Так, переносное употребление слова блицкриг – هجوم سريع – возникло под влиянием тематически близкой традиционной метафоры наступление :

«... я должен оставить искушение какого-то блицкрига, молниеносного вхождения в глуб города» ينبغي أن أترك الاغراء في التوغل الخاطف السريع الى عمق المدينة [Советский Спорт - 21.10.2022.

«Все рассчитывают на своеобразный религиозный блицкриг» الكل يعول على حرب دينيه خاطفة [КП.-23.03.2023].

Изучив различные примеры, мы заметили, что тематические ряды постоянно развиваются, пополняются, находятся в движении. Метафоры могут испытывать изменения в семантике, в лексической сочетаемости,

(، وليس لغم موقوتة 21.07.21)

Метафора победоносное шествие - مسيرة النصر Данное метафорическое сочетание должно иметь позитивно действующий потенциал, но в нашем материале данные модификации способствуют отрицательному восприятию образа. « Коронавирус продолжает победное шествие по планете - « يواصل فيروس كورونا مسيرة انتصاراته في كوكبنا - (Свобода, 22.02.2023); Главным итогом уже второй год остаётся победоносное шествие коронавируса и его мутаций по России и по всему миру - ستبقى المحصلة الرئيسية للسنة - « الثانية هي المسيرة الانتصار لفيروس كورونا وطفراته في روسيا وحول العالم (Риа новости ,4.03.2023).

Метафора борьба-مقاومة - مكافحة характеризует вид противоборства человечества с новой коронавирусной инфекцией в различных мерах. «Никто не запрещает властям вводить жесткие ограничения для борьбы с коронавирусом - لا أحد يمنع السلطات من فرض قيود صارمة لمكافحة فيروس كورونا - (Коммерсант, 30.10.2022); Иммунная система начинает бороться не только с новым вирусом, но и с бактериями - يبدأ الجهاز المناعي في المقاومة ليس - « فقط مع فيروس جديد ، ولكن أيضا مع البكتيريا (Москва24, 15.03.2023); Метафора атака - هجوم - « Коронавирус, атаковавший людей в 2020 году, продолжает свое шествие по миру - يواصل فيروس كورونا الذي هاجم الناس في عام 2020 مسيرته - «حول العالم (Риа новости , 15.01.2023) ; «Атака вируса на Китай оказалась не только экономической, но и информационной - تبين أن هجوم الفيروس على - بل إعلاميا أيضا (Правда, 07.02.2023).

Метафора враг-عدوا Данная метафора опредмечивает вирус как противника человечества, того, кто находится в состоянии вражды с миром. « Враг внутри нас: почему умирают из-за Коронавируса?»: « أن العدو بداخلنا : « Самый коварный враг сейчас, готовый напасть в любой момент, это- Ковид - وعلى استعداد - « العدو الأكثر غدرا الآن ، وعلى استعداد - « (Правда, 02.01.2023);

Метафора война - حرب - Данное понятие описывает конфликт посреди политических образований- государств, племен и так далее. «В послед-

Как и многие военные образы, данная метафора имеет огромную силу действия на читателя. «Россию накроет ковидное цунами-ستغطى كل روسيا» (Спорт, 13.01.2022); «Россию вот-вот накроет омикрон-новый вариант коронавируса - نسخة - روسيا على وشك أن تغطيها فايروس أوميكرون , نسخة» (Ведомости, 13.01.2022);

Метафора захват-سيطرة, استيلاء. Данная метафора представляется ясным и наглядным образом, характеризующим быстрые воздействия микроба: «Коронавирус стремительно захватывает мир-لقد سيطر فايروس كورونا» (Lenta.ru, 24.02.2023);

Метафора пороховая бочка. برميل من البارود | يأتي للكناية عن الوضع شديد الخطورة. Данное высказывание употребляется в косвенном значении, если фраза идет о чем-то угрожающем внезапной бедой, катастрофой, и представляется классическим в газетных текстах, Например : «Пороховая бочка: как коронавирус сказался на мигрантах-وضع في غاية الخطورة , كيف» (Актуальные комментарии, 13.1.2023); «Африканский социально-политический конфликт в условиях коронавируса: дальнейшая стабилизация или эффект пороховой бочки? الصراع» (Росконгресс, 08.12.2022); «работники в Сан-Диего называют план по размещению бездомных во временном приюте на фоне вспышки коронавируса «пороховой бочкой» - يسمي العمال في سان دييغو خطة لوضع المشردين في» - «أثر فيروس كورونا على المهاجرين» (NEWS, 09.11.2022). «مأوى مؤقت وسط نقشي فيروس كورونا بالوضع البائس»

Метафора мина. لغم. пересмотренное милитарное представление мина (взрывной снаряд) قذيفة متفجرة несет в текстах огромную напряженную, опасную, дурную скверными следствиями обстановку в обществе экспансивную нагрузку. «Мина отсроченного воздействия: хирург назвал главную опасность коронавируса при варикоze - شبة الجراح الخطر الرئيسي -» (Кубанские новости, 26.11.2022); Мы должны делать лекарство против коронавируса, а не мину замедленного действия (Русская народная линия - يجب أن نضع دواء ضد فيروس كورونا -

темы , в том числе и медициной . Приведём некоторые примеры :

Метафора реванш. انتقام предоставленная метафора применяется в значении «отплата за поражение, попытка взять верх над прежним победителем». Пример из текста на тему вируса: «Вирусолог рассказал о реванше коронавируса в России «أخبر عالم الفيروسات عن استفحال فيروس كورونا» (Царьград, 22.02.2023). Пример из текста на тему экономики: «Доллар берёт реванш: الدولار يثأر» (Свободная пресса, 15.01.2023).

Метафора мишень., هدف, خطة предоставленная метафора применяется в значении «Объект для расследования هدف للتقصي, нападок هجوم» В текстах на тему медицины данная метафора обозначает цель « поражение коронавируса, Названа главная мишень человека - أن الهدف الرئيسي للإنسان - هو القضاء على فيروس كورونا (КП, 22.012.2022); «Учёные обнаружили специфические клетки, которые становятся мишенями для коронавируса – اكتشف العلماء خلايا معينة تصبح أهدافا لفيروس كورونا (РИА новости, 23.11.2022).

Метафора прицел هدف , действительно источник изучения показал склонность предоставленной метафоры к теме медицины более войны. «Медики под прицелом коронавируса - مسعفون من خطر فيروس كورونا» (Одна Родина. 20.01.2023);

Метафора убийца-قاتل. Данная метафора обладает значимость «уничтожить, погубить, разрушить». представляется свойственной для текстов на тему медицины.: «Коронавирус попадает в организм и убивает его- فايروس كورونا يهاجم الجسم و يقتله» (Москва 24, 15.01.2023); « Коронавирус- убийца иммунитета فايروس كورونا قاتل للمناعة» (Lenta.ru, 21.12.2022) .

Метафора руины. أطلال, حطام. Данная метафора применяется в значении «полный крах чего-либо». Образ руин очутился действующим для текстов- размышлений о жизни за пандемию: «Что за человечество мы построим на руинах коронавируса и того, что им погублено? أي نوع من الحياة الإنسانية سوف نبني على أنقاض فيروس كورونا وما دمّره» (Эксперт, 06.11.2022)

Метафора накрыть. يغطي, يستر, У военных представление накрыть обозначает «поразить цель огнем бомбовых ударов» أصاب الهدف بنيران القصف

Целью настоящей научной статьи является рассмотрение и описание Функционирования военной метафоры как неотъемлемой части яркого и образного языка в современной российской прессе. Многие языковеды такие, как (Чудинов Н. , Баранов А. , Караулов Ю. , Воронова Н.) фиксируют возвышенную распространённость военной метафоры в нынешних использованиях социального интеллекта. Наш поиск в российских изданиях указывает на то , что в нынешнем публицистическом дискурсе , содержащем всевозможные сферы человеческой деятельности (области политики, промышленности, религии и медицины), особенно частотными представляется арена «военные» метафоры , Например: Среди метафоризованных военных терминов используются в большинстве случаев имена существительные и глаголы: оружие سلاح, война حرب, оборона دفاع, диверсанты المخربين, атака هجوم, блицкриг هجوم خاطف , воевать قتال, наступать توغل, заряжать تحشيد , Боеголовка رأس حربيه, гуманитарный коридор ممر انساني , статус кво الوضع الراهن, ковровая бомбардировка الاراضي المحروقة بالقصف المدفعي и.т.д. , а также всемирными изменениями, соединенными с возникновением пандемии COVID-19 , аннексия восточных территорий к России (в частности спец военные операции на Донбасе / февраль 2022 и до сих пор) и столько занесли за собой новые метафорические выражения особенно военные , негативно - эмоционального и позитивно – эмоционального воздействия военных метафор на читательскую аудиторию , и прочие события, повлекшими за собой ряд важных смен в общественном строе .

Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что средства массовой информации , позднее (СМИ) играют важную роль в современных обществах. К основным видам СМИ можно отнести следующие виды: печатные издания (включающие в себя, в первую очередь, газеты и журналы); электронные СМИ (такие как интернет-издания, радио, телевидение) .

разложение публицистических текстов показало, что «военная» группа метафор сталкивается довольно часто в текстах многообразной

in the light of various media texts) the study examines the traditional relationship between the rhetoric of war and disease discourses in the public sphere, discusses the problematic of intensive use of war metaphors in the media discourse about the covid-19 pandemic, and the possible effects of these metaphors at the levels of discourse and social practice.

Key words: military metaphors, functioning of metaphors, modern Russian journalism, contemporary media discourse.

Аннотация:

Нынешний период становления языкознания обуславливается повышенным интересом к использованию метафор в разных сферах отношения а также их использование в СМИ. В современном медиатексте метафора выступает не только в качестве образного средства для создания эмоционального наполнения текста, но также как средство формирования эмоциональной

окраски текста и его эмоциональности. Таким образом, цель Массмедиа - характеризоваться улучшению свойства жизни жизнеустройства. Поэтому метафора может высвечивать самые актуальные изменения в обществе. Необходимость метафорического восприятия действительности возникает в силу того, что при осмыслении человеком своей жизнедеятельности появляется необходимость в освоении новых терминов, понятий, действий и признаков, которые легче воспринимаются и могут быть применены к уже известным знаниям. Таким образом, метафоры способствуют расширению знаний человека и повышению его познавательного уровня, Таким образом, метафоричность даёт завершение многочисленному количеству знаков, возникающих в рамках печатного или электронного контекста

Ключевые слова: военные метафоры, функционирование метафоры, современная российская пресса, медийный дискурс.

استيعابها بشكل أفضل وتجد تطبيقاً عملياً عند مقارنتها بالمعرفة الإدراكية للإنسان . وبالتالي ، فإن الاستعارة تساهم في زيادة وتوسيع وتنظيم مجال المعرفة البشرية و إدراك الواقع والصلات بين أشياءه ، ويمكن أن تصبح أيضاً «رموز» تختصر الكثير من الظواهر اللغوية في حياتنا اليومية و الجدير بالذكر أن توظيف الاستعارة في المجال العسكري في نصوص الصحافة الروسية المعاصرة (على ضوء نصوص اعلامية مختلفة) تبحث الدراسة العلاقة التقليدية بين بلاغة الحرب وخطابات المرضى في المجال العام، وتناقش إشكالية الاستخدام المكثف لاستعارات الحرب في الخطاب الإعلامي حول جائزة كوفيد-19 ، والآثار المحتملة لهذه الاستعارات على مستويات الخطاب والممارسة الاجتماعية .

الكلمات المفتاحية: الاستعارات العسكرية، توظيف الاستعارات ، الصحافة الروسية الحديثة، الخطاب الإعلامي المعاصر.

Abstract:

The modern stage in the direction of the development of linguistics is characterized by an increasing interest in various areas of use for the employment of metaphors in the texts of contemporary media discourse ,where metaphor in the texts of modern media is considered not only a figurative means, but also a linguistic phenomenon of human nature ,as well as a means of creating a cosmetic emotional tone of the text .Since the task of the media is to contribute to the improvement of the life of society ,the metaphor in the informational text is able to reflect the processes most relevant to it .The need for a figurative perception of reality is inherent in the essence of human nature, when there is a need to study new concepts ,phenomena ,actions and signs, as a result of which a person understands his life activity ,which is better assimilated and finds practical application when compared with the perceptual knowledge of man . Thus ,the metaphor contributes to the increase ,expansion and organization of the field of human knowledge and the perception of reality and the connections between its objects ,and can also become” symbols “that shorten a lot of linguistic phenomena in our daily life. it is worth noting that the use of metaphor in the military field in contemporary Russian press texts

Функционирование военных метафор в текстах современной российской прессы и их перевод на арабский язык

توظيف الاستعارة في المجال العسكري في نصوص الصحافة الروسية المعاصرة
و ترجمتها الى اللغة العربية

Functioning of metaphor in the military field in the texts of the contemporary Russian press and their translation into Arabic

الباحثة: هالة حازم توفيق(*)

E-mail hala.hazem2206@colang.uobaghdad.edu.iq

أ.م. د. ميثاق محمد اسماعيل

E-mail: methaq.mohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص:

تتميز المرحلة الحديثة باتجاه تطور علم اللغة باهتمام متزايد في مجالات الاستخدام المختلفة لتوظيف الاستعارات في نصوص الخطاب الإعلامي المعاصر، حيث لا تعتبر الاستعارة في نصوص وسائل الإعلام الحديثة وسيلة مجازية فحسب، بل تعتبر أيضاً ظاهرة لغوية للطبيعة البشرية، فضلاً عن كونها وسيلة لخلق نغمة عاطفية تجميلية للنص. نظراً لأن مهمة وسائل الإعلام هي المساهمة في تحسين حياة المجتمع، فإن الاستعارة في النص الإعلامي قادرة على عكس العمليات الأكثر صلة بها. إن الحاجة إلى تصور مجازي للواقع متأصلة في جوهر الطبيعة البشرية، عندما تكون هناك حاجة لدراسة مفاهيم وظواهر وأفعال وعلامات جديدة، نتيجة لفهم الشخص لنشاط حياته، التي يتم

(*) جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الروسية.